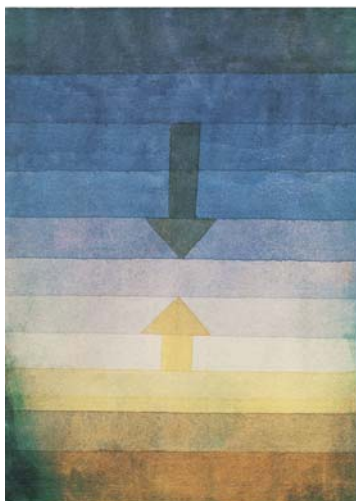




**Российский Центр
Науки и Культуры в Париже
и Университет Париж-Сорбонна**

**Le Centre de Russie
pour la Science et la Culture à Paris
et l'Université Paris-Sorbonne**



Международная научная конференция

Как межкультурный диалог может способствовать инновациям ?
(лингвистические, семиотические и антропологические аспекты)

ИЮНЯ
6-7
juin
2008

Colloque international

Le dialogue interculturel peut-il favoriser l'innovation ?
(Aspects linguistiques, sémiotiques et anthropologiques)



ПРОГРАММА

6 июня, пятница. 16.00 – 18.00

16.00 Регистрация участников

Открытие конференции

И.А. ШПЫНОВ, директор Российского центра науки и культуры в Париже

Заседание 1. ОБЩИЕ АСПЕКТЫ

Председатель : Ж.-П. ДЕКЛЕ

- 16.30 **М. КОСТАНТИНИ** (Университет Париж 8) «Иновация путем обновления: к французско-русской программе совместной работы»
- 17.00 **И.Г. МЕРКУЛОВА** (Российский центр науки и культуры в Париже & Университет Париж-Сорбонна) «Иновация, диалог и межкультурная коммуникация»
- 17.30 *Дискуссия*
- 18.00 *Коктейль*

7 июня, суббота. 16.00 – 18.00

Заседание 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И СЕМИОТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Председатели : С.Н. ЗЕНКИН и О. СУТЕ

- 10.00 **О. СУТЕ** (Университет Париж-Сорбонна) «Кажущиеся терминологические нововведения и действительные эпистемологические инновации: на примере *Грамматики французского языка*»
- 10.30 **Т.М.НИКОЛАЕВА** (Институт славяноведения РАН, Москва) « Национальный корпус русского языка (электронная версия) и факты живой русской речи »
- 11.00 **Ж.-П. ДЕКЛЕ** (Университет Париж-Сорбонна) «Как наилучшим образом использовать семантику веб-документов ? Возможный ответ: система ЭКСКОМ».
- 11.30 – 11.45 *Перерыв на кофе*
- 11.45 **П. БУДОН** (Университет Монреаля и Университет Париж-Сорбонна) «Между памятью и проектом: процесс накопления информации»
- 12.15 **П. ФАББРИ** (Архитектурный университет Венеции) «Перевести непереводимое: о хаосе в семиосфере»
- 12.45 *Дискуссия*
- 13.00-14.30 *Перерыв на обед*

Заседание 2. АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Председатели : Т.М. НИКОЛАЕВА и П. ФАББРИ

- 14.30 **М.В. ЗАВЬЯЛОВА** (Институт славяноведения РАН, Москва) «Некоторые лингвистические приемы современной магии: по материалам интернета»
- 15.00 **С.Н. ЗЕНКИН** (Российский государственный гуманитарный университет, Москва) «Топографические модели сакрального и профанного»
- 15.30-15.45 *Перерыв на кофе*
- 15.45 **И.А. СЕДАКОВА** (Институт славяноведения РАН, Москва) «Визуализация концепта дома (дачи) в современной России: инновации vs традиции»
- 16.15 **Я. КУРСИТЕ** (Латвийский университет, Рига) « Концепт дачи-дома на Куршской косе: инновации в традиции »
- 16.45 *Дискуссия*
- 17.30 *Заключительное слово и закрытие конференции*

PROGRAMME

Vendredi 6 juin. 16.00 – 18.00

16.00 Accueil des participants

Ouverture

Igor SHPYNOV, directeur du Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris

Session 1. ASPECTS GÉNÉRAUX

Présidence : Jean-Pierre DESCLÉS

- 16.30 **Michel COSTANTINI** (Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis) « L'innovation par la rénovation, pour un programme de travail franco-russe »
- 17.00 **Inna MERKOULOVA** (Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris & Université Paris-Sorbonne) « Innovation, dialogue et communication interculturelle »
- 17.30 *Discussion*
- 18.00 *Verre d'amitié*

Samedi 7 juin. 10.00 – 18.00

Session 2. ASPECTS LINGUISTIQUES ET SÉMIOTIQUES

Présidence : Sergueï ZENKINE et Olivier SOUTET

- 10.00 **Olivier SOUTET** (Université Paris-Sorbonne) « Fausses innovations terminologiques et véritables innovations épistémologiques: le cas de L'Essai de Grammaire de la Langue Française »
- 10.30 **Tatiana NIKOLAEVA** (Institut d'études slaves, Académie des Sciences de Russie, Moscou) « Le corpus national de la langue russe (version électronique) et les faits du discours vivant »
- 11.00 **Jean-Pierre DESCLÉS** (Université Paris-Sorbonne) « Comment mieux exploiter la sémantique des documents du Web ? Une réponse : le système EXCOM ».
- 11.30 – 11.45 *Pause café*
- 11.45 **Pierre BOUDON** (Université de Montréal & Université Paris-Sorbonne) « Entre mémoire et projet: le processus d'engrammation »
- 12.15 **Paolo FABBRI** (Université IUAV de Venise) « Traduire l'intraduisible: du chaos en Sémiosphère »
- 12.45 *Discussion*
- 13.00-14.30 *Déjeuner*

Session 3. ASPECTS ANTHROPOLOGIQUES

Présidence : Tatiana NIKOLAEVA et Paolo FABBRI

- 14.30 **Maria ZAVIALOVA** (Institut d'études slaves, Académie des Sciences de Russie, Moscou) « Des procédés linguistiques dans la magie contemporaine : selon les données d'Internet »
- 15.00 **Sergueï ZENKINE** (Université d'Etat de Russie des sciences humaines, Moscou) « Les topographies du sacré et du profane »
- 15.30-15.45 *Pause café*
- 15.45 **Irina SEDAKOVA** (Institut d'études slaves, Académie des Sciences de Russie, Moscou) « Visualisation du concept de la maison (de la datcha) dans la Russie contemporaine : innovations vs traditions »
- 16.15 **Janina KURSITTE** (Université de Lettonie, Riga) « Innovations dans la tradition : le concept de la datcha-maison sur la langue de sable Kurshkaya »
- 16.45 *Discussion*
- 17.30 *Conclusion et clôture du colloque*

Организаторы конференции:

Российский центр науки и культуры в Париже и Университет Париж-Сорбонна.

Конференция проходит в рамках Европейской выставки по науке и инновациям и Европейского года межкультурного диалога.

При поддержке:

- Российского центра науки и культуры в Париже, Представительства Росзарубежцентра при МИД РФ во Франции
- Аспирантуры V «Концепты и языки» (Париж-Сорбонна)
- Программы «Образы разума, практика политики» (Париж-Сорбонна)
- Научной лаборатории «ЛАЛИК - Языки, Логика, Информатика, Познание» (Париж-Сорбонна)
- Научной лаборатории «Смысл, Текст, История» (Париж-Сорбонна)

Оргкомитет:

Жан-Пьер ДЕКЛЕ (Париж-Сорбонна),
Инна МЕРКУЛОВА (РЦНК & Париж-Сорбонна),
Оливье СУТЕ (Париж-Сорбонна)

Место проведения:

Российский центр науки и культуры,
61, ул. Буасьер 75116 Париж.
Тел.: 01 44 34 79 79, Факс: 01 44 34 79 74
www.russiefrance.org

Координация и перевод:

Инна Меркулова
inna.merkoulova@rambler.ru

Le colloque organisé par:

Le Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris et l'Université Paris-Sorbonne

Colloque est organisé dans le cadre du Salon européen de la recherche et de l'innovation et de l'Année européenne du dialogue interculturel.

Avec le soutien de :

- Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris, Représentation du Roszaroubejcentre auprès du MAE de Russie en France
- Ecole doctorale V « Concepts et langages » (Paris-Sorbonne)
- Programme pluri-formation « Figures de la raison, usages du politique » (Paris-Sorbonne)
- Equipe d'accueil « LALIC – Langages, Logiques, Informatique, Cognition » (Paris-Sorbonne)
- Equipe d'accueil « Sens, Texte, Histoire » (Paris-Sorbonne)

Responsables du colloque :

Jean-Pierre DESCLÉS (Paris-Sorbonne),
Inna MERKOULOVA (CRSC & Paris-Sorbonne),
Olivier SOUTET (Paris-Sorbonne)

Lieu :

Centre de Russie pour la Science et la Culture,
61, rue Boissière 75116 Paris.
Тел.: 01 44 34 79 79, Fax: 01 44 34 79 74
www.russiefrance.org

Coordination et traduction :

Inna Merkoulouva
inna.merkoulova@rambler.ru